

SEP

Ejektormodul **ecoPump**



DE

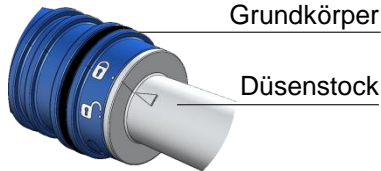
Einbauanleitung

30.30.01.00600/01 | 07.2014

J. Schmalz GmbH
 Aacher Straße 29
 D-72293 Glatten
 Tel. +49 (0)7443 2403-0
 Fax +49 (0)7443 2403-259
 schmalz@schmalz.de
 www.schmalz.com

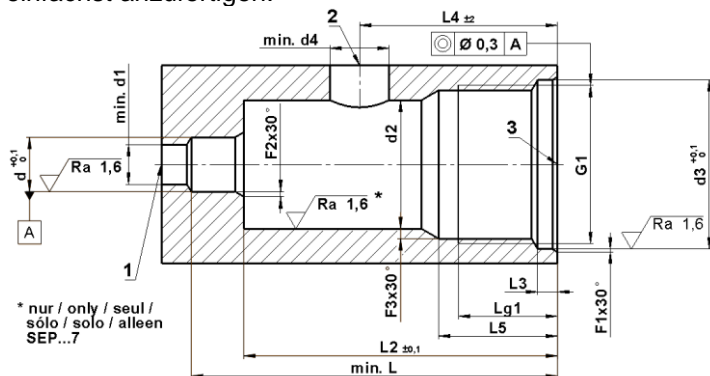
Auslieferungszustand der ecoPump

Düsenstock steht gegenüber dem Grundkörper auf „locked“.



Einbaugeometrie

Die **ecoPump** SEP kann direkt in eine maschinenseitige Bohrung gesteckt werden. Die Bohrungsgeometrie ist einfachst anzufertigen.



Typ	d	d1	d2	d3	d4	L	L2
SEP...7	4,7	2,0	7,2 ^{+0,1}	---	4,0	28,0	23,0
SEP...13	5,5	4,0	13,0	17,1	6,0	37,0	31,5
SEP...22	11,0	6,0	22,0	28,0	12,0	68,0	58,8

Typ	L3	L4	L5	F1	F2	F3	Lg1	G1
SEP...7	---	15,0	6,0	0,3	0,3	0,2	5,0	M8x0,5
SEP...13	2,0	20,0	12,0	0,3	0,5	---	10,0	M16x1,0
SEP...22	2,5	35,0	20,0	0,4	1,0	---	15,5	M27x1,5

(1) Druckluftanschluss (2) Vakuumanschluss (3) Abluftanschluss

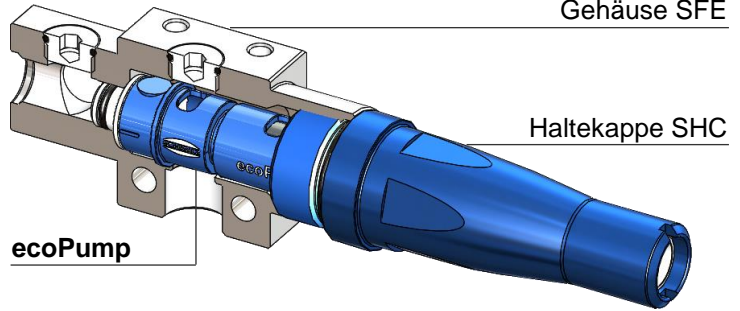
Einbau der ecoPump



Vor dem Einbau in die maschinenseitige Bohrung sind die O-Ringe zu fetten.

Befestigung der ecoPump

Befestigung in der maschinenseitigen Bohrung erfolgt über die Haltekappe SHC oder den Schalldämpfer SHC-SD (Zubehör). Dieser reduziert den Schallpegel um 6 bis 12 dB[A].



Gehäuse SFE

Haltekappe SHC

Werden weder Haltekappe SHC noch der Schalldämpfer SHC-SD verwendet, muss die **ecoPump** in anderer, geeigneter Form in der Bohrung fixiert werden.



GEFAHR



Ejektormodul wird aus der Bohrung geschleudert

Schwerer Personenschaden

- ▶ Ejektormodul fixieren
- ▶ Schutzbrille tragen



Bei SEP... S muss zum Ablegen des Werkstücks abgeblasen werden.

Öffnen und Reinigen der ecoPump

- Düsenstock gegenüber dem Grundkörper auf „unlocked“ verdrehen
- Düsenstock aus dem Grundkörper ziehen, dabei nur axiale Kräfte aufbringen
- Mit Druckluft ausblasen oder mit fließendem Wasser reinigen



ACHTUNG

Ungeeignete Reiniger

Zerstörung der **ecoPump**

- ▶ Reiniger pH 7-12 verwenden
- ▶ Vor Einsatz von Reinigungsmitteln chemische Beständigkeit klären



Nach dem Reinigen sind die O-Ringe zu fetten.

Zusammenbau und Verschluss der ecoPump

erfolgt in umgekehrter Reihenfolge. Vor Zusammenbau auf korrekten Sitz der Rückschlagklappe achten.

Ersatzteile

Typ	Artikel-Nr.	Inhalt
SEP...7	10.02.01.01448	6x Rückschlagklappe
SEP...13	10.02.01.01449	6x Rückschlagklappe
SEP...22	10.02.01.01450	6x Rückschlagklappe

Bedienungsanleitung wurde in deutscher Sprache erstellt. Für künftige Verwendung aufbewahren.

SEP

Ejector module **ecoPump**



EN

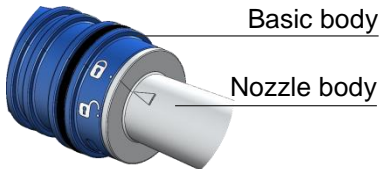
Installation instructions

30.30.01.00600/01 | 07.2014

J. Schmalz GmbH
 Aacher Strasse 29
 72293 Glatten, Germany
 Tel. +49 (0)7443 2403-0
 Fax +49 (0)7443 2403-259
 schmalz@schmalz.de
 www.schmalz.com

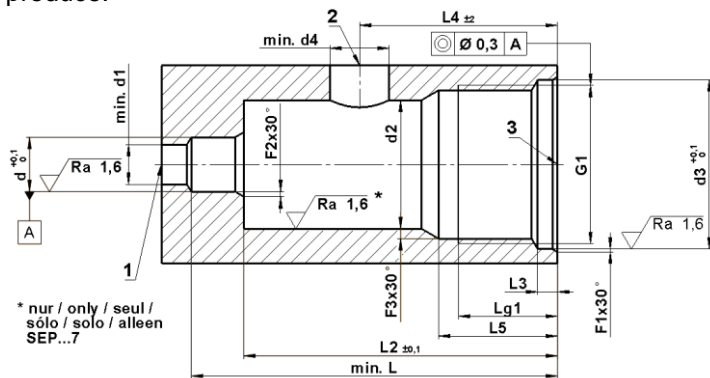
The ecoPump as delivered

The nozzle body is in the "locked" position relative to the basic body.



Installation dimensions

The **ecoPump** SEP can be inserted straight into a borehole on the machine side. The borehole shape is very simple to produce.



Type	d	d1	d2	d3	d4	L	L2
SEP...7	4,7	2,0	7,2 ^{+0,1}	---	4,0	28,0	23,0
SEP...13	5,5	4,0	13,0	17,1	6,0	37,0	31,5
SEP...22	11,0	6,0	22,0	28,0	12,0	68,0	58,8

Type	L3	L4	L5	F1	F2	F3	Lg1	G1
SEP...7	---	15,0	6,0	0,3	0,3	0,2	5,0	M8x0,5
SEP...13	2,0	20,0	12,0	0,3	0,5	---	10,0	M16x1,0
SEP...22	2,5	35,0	20,0	0,4	1,0	---	15,5	M27x1,5

(1) Compressed air connection (2) Vacuum connection (3) Exhaust air connection

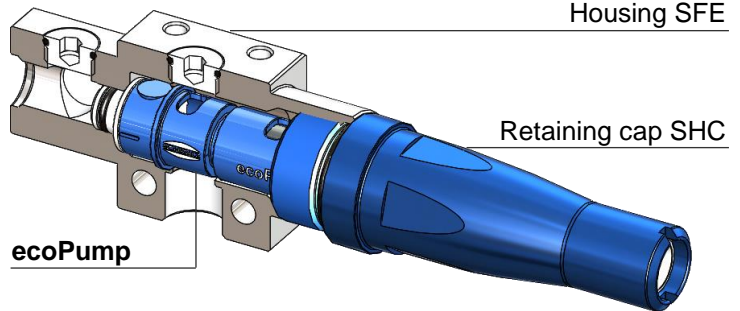
Installing the ecoPump



Grease the O-rings before installation in the borehole on the machine side.

Mounting the ecoPump

The **ecoPump** is mounted in the borehole on the machine side using the retaining cap SHC or the silencer SHC-SD (accessories). This reduces the sound level by 6 to 12 dB[A].



If neither the retaining cap SHC nor the silencer SHC-SD is used, the **ecoPump** must be mounted in the borehole in a different, appropriate form.



DANGER



Ejector module flies out of the borehole

Serious personal injury

- ▶ Attach the ejector module securely
- ▶ Wear protective glasses



Type SEP... S must be blown to put down the workpiece.

Opening and cleaning the ecoPump

- Turn the nozzle body to the "unlocked" position relative to the basic body
- Pull the nozzle body out of the basic body using only axial forces
- Blow out with compressed air or clean with running water



ATTENTION

Unsuitable cleaning agents

Destruction of the **ecoPump**

- ▶ Use cleaner pH 7-12
- ▶ Before using cleaning agents, check the chemical resistance



After cleaning the O-rings must be greased.

The ecoPump is assembled and sealed

in reverse order. Ensure proper seating of the check valve before assembly.

Spare parts

Type	Part no.	Contents
SEP...7	10.02.01.01448	6x Non-return flap
SEP...13	10.02.01.01449	6x Non-return flap
SEP...22	10.02.01.01450	6x Non-return flap

These operating instructions were written in the German language. This document should be kept in a safe place for future reference.

SEP

Module ejecteur **ecoPump**



FR

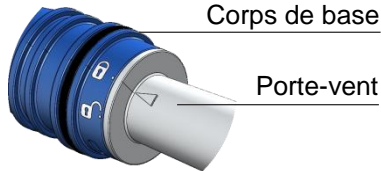
Instructions d'installation

30.30.01.00600/01 | 07.2014

J. Schmalz GmbH
 Aacher Straße 29
 D-72293 Glatten
 Tel. +49 (0)7443 2403-0
 Fax +49 (0)7443 2403-259
 schmalz@schmalz.de
 www.schmalz.com

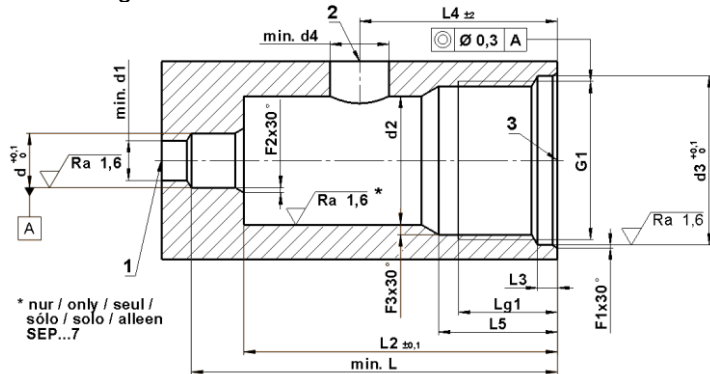
Etat de livraison de l'ecoPump

Porte-vent face au corps sur « verrouillé »



Géométrie du montage

L'ecoPump SEP peut être directement enfilée dans un alésage côté machine. Il est très facile d'obtenir la géométrie de l'alésage.



Type	d	d1	d2	d3	d4	L	L2
SEP...7	4,7	2,0	7,2 ^{+0,1}	---	4,0	28,0	23,0
SEP...13	5,5	4,0	13,0	17,1	6,0	37,0	31,5
SEP...22	11,0	6,0	22,0	28,0	12,0	68,0	58,8

Type	L3	L4	L5	F1	F2	F3	Lg1	G1
SEP...7	---	15,0	6,0	0,3	0,3	0,2	5,0	M8x0,5
SEP...13	2,0	20,0	12,0	0,3	0,5	---	10,0	M16x1,0
SEP...22	2,5	35,0	20,0	0,4	1,0	---	15,5	M27x1,5

(1) raccord d'air comprimé (2) raccord de vide (3) raccord d'air d'échappement

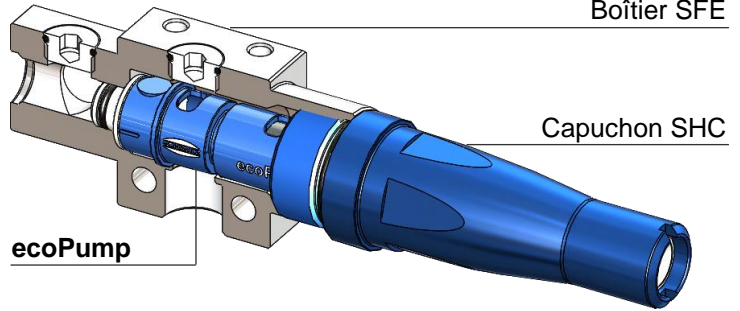
Montage de l'ecoPump



Avant de monter le module dans l'alésage de la machine, les joints toriques doivent être graissés.

Fixation de l'ecoPump

La fixation dans l'alésage de la machine est effectuée au moyen du capuchon SHC ou du silencieux SHC-SD (accessoires). Ce dernier réduit le niveau sonore de 6 dB, qui passe donc à 12 dB[A].



Si vous n'utilisez ni le capuchon SHC ni le silencieux SHC-SD, fixez l'ecoPump dans l'alésage d'une autre manière appropriée.



Danger



Module ejecteur est projeté hors de l'alésage

Dommages corporels sévères

- Fixer le module ejecteur
- Porter des lunettes de protection



Type SEP ... S doit être soufflé à déposer la pièce.

Ouverture et nettoyage de l'ecoPump

- Tourner le porte-vent face au corps de base sur « déverrouillé »
- Tirer le porte-vent du corps en n'exerçant que des forces axiales
- Souffler à l'air comprimé ou nettoyer à l'eau courante



ATTENTION

Nettoyants non appropriés

Destruction de l'ecoPump

- Utilisez un nettoyant pH 7-12
- Contrôler la résistance chimique avant d'utiliser des produits de nettoyage



Après avoir nettoyé les joints toriques doivent être graissés.

Assemblage et fermeture de l'ecoPump

dans l'ordre inverse. Assurer une bonne assise souvent il clapet anti-retour avant le montage.

Pièces de rechange

Type	Réf. article	Contenu
SEP...7	10.02.01.01448	6x Rückschlagklappe
SEP...13	10.02.01.01449	6x Rückschlagklappe
SEP...22	10.02.01.01450	6x Rückschlagklappe

Ces instructions de service ont été rédigées en allemand. Veuillez les conserver pour toute utilisation ultérieure !

SEP

Módulo eyector **ecoPump**



ES

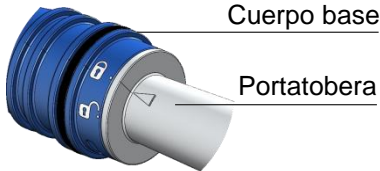
Instrucciones de instalación

30.30.01.00600/01 | 07.2014

J. Schmalz GmbH
 Aacher Straße 29
 D-72293 Glatten
 Tel. +49 (0)7443 2403-0
 Fax +49 (0)7443 2403-259
 schmalz@schmalz.de
 www.schmalz.com

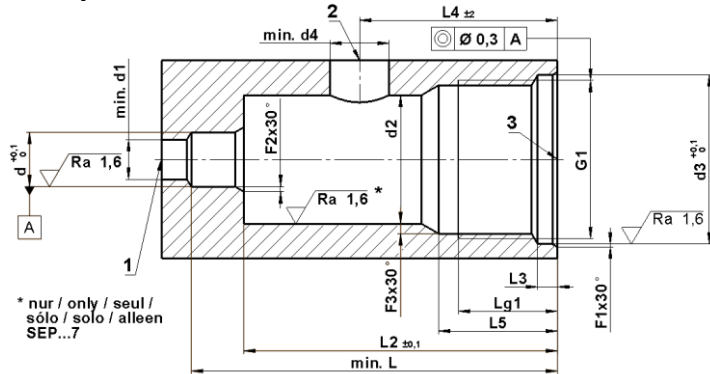
Estado de suministro de la ecoPump

El portatobera se encuentra frente al cuerpo base en posición "locked"



Geometría del montaje

La **ecoPump** SEP puede insertarse directamente en un orificio existente en la máquina. La geometría del orificio es de muy sencilla consecución



Tipo	d	d1	d2	d3	d4	L	L2
SEP...7	4,7	2,0	7,2 ^{+0,1}	---	4,0	28,0	23,0
SEP...13	5,5	4,0	13,0	17,1	6,0	37,0	31,5
SEP...22	11,0	6,0	22,0	28,0	12,0	68,0	58,8

Tipo	L3	L4	L5	F1	F2	F3	Lg1	G1
SEP...7	---	15,0	6,0	0,3	0,3	0,2	5,0	M8x0,5
SEP...13	2,0	20,0	12,0	0,3	0,5	---	10,0	M16x1,0
SEP...22	2,5	35,0	20,0	0,4	1,0	---	15,5	M27x1,5

(1) Conexión de aire comprimido (2) Conexión de vacío (3) Conexión de aire de salida

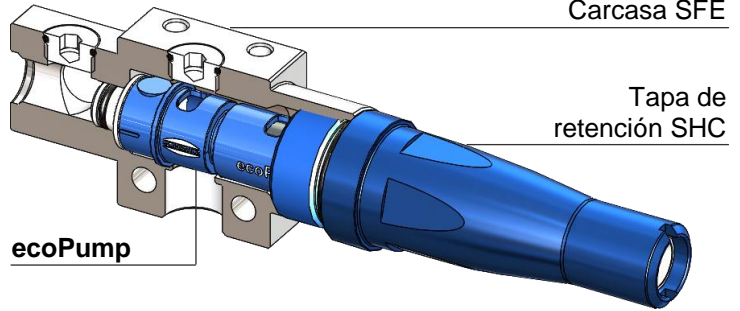
Montaje de la ecoPump



Antes de proceder al montaje en el orificio existente en la máquina, deben engras. los anillos toroidales.

Fijación de la ecoPump

La fijación en el orificio existente en la máquina se realiza mediante la tapa de retención SHC o el silenciador SHC-SD (accesorios). Este último reduce el nivel acústico de 6 a 12 dB[A].



En caso de no utilizarse ni la tapa de retención SHC ni el silenciador SHC-SD, la **ecoPump** debe fijarse al orificio de otra forma adecuada.



PELIGRO



El módulo eyector sale centrifugado del orificio

Lesiones personales graves

- ▶ Fije el módulo eyector
- ▶ Lleve gafas protectoras



Tipo SEP ... S debe ser soplado para acabar con la pieza de trabajo.

Apertura y limpieza de la ecoPump

- Gire el portatobera situado frente al cuerpo base hacia la posición "unlocked"
- Extraiga el portatobera del cuerpo base, aplicando únicamente fuerza axial
- Sople con aire comprimido o limpie con agua corriente



ATENCIÓN

Limpiadores no adecuados

Destrucción de la **ecoPump**

- ▶ Use un limpiador pH 7-12
- ▶ Compr. la resistencia química antes de proceder a aplicar agentes de limpieza



Después de limpiar las juntas tóricas deben ser engrasados.

El ensamblaje y el cierre de la ecoPump

se realiza en el orden contrario. Asiento correcto oft que la válvula de retención antes del montaje.

Piezas de repuesto

Tipo	Nro. de artículo	Contenido
SEP...7	10.02.01.01448	6x Rückschlagklappe
SEP...13	10.02.01.01449	6x Rückschlagklappe
SEP...22	10.02.01.01450	6x Rückschlagklappe

Las instrucciones de manejo fueron redactadas en el idioma alemán. Guárdense para uso futuro.

SEPModulo Eiettore **ecoPump****IT**

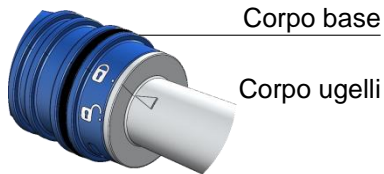
Istruzioni per l'installazione

30.30.01.00600/01 | 07.2014

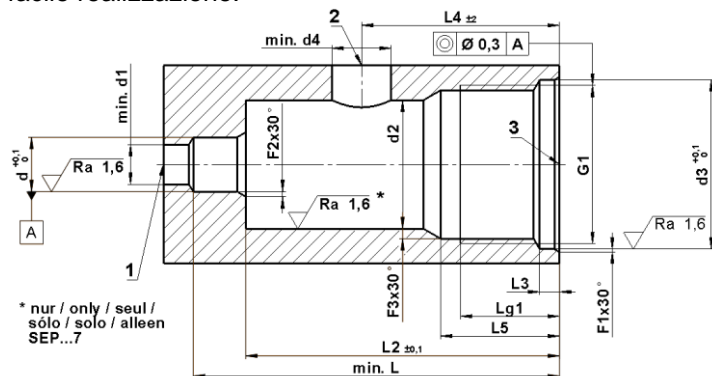
J. Schmalz GmbH
 Aacher Straße 29
 D-72293 Glatten
 Tel. +49 (0)7443 2403-0
 Fax +49 (0)7443 2403-259
 schmalz@schmalz.de
 www.schmalz.com

Condizione di fornitura di ecoPump

Il corpo ugelli si trova inserito nel corpo base in posizione "bloccato".

**Dimensioni per l'installazione**

La **ecoPump** SEP può essere inserita direttamente in un foro praticato sulla macchina. La geometria del foro è di facile realizzazione.



Tipo	d	d1	d2	d3	d4	L	L2
SEP...7	4,7	2,0	7,2 ^{+0,1}	---	4,0	28,0	23,0
SEP...13	5,5	4,0	13,0	17,1	6,0	37,0	31,5
SEP...22	11,0	6,0	22,0	28,0	12,0	68,0	58,8

Tipo	L3	L4	L5	F1	F2	F3	Lg1	G1
SEP...7	---	15,0	6,0	0,3	0,3	0,2	5,0	M8x0,5
SEP...13	2,0	20,0	12,0	0,3	0,5	---	10,0	M16x1,0
SEP...22	2,5	35,0	20,0	0,4	1,0	---	15,5	M27x1,5

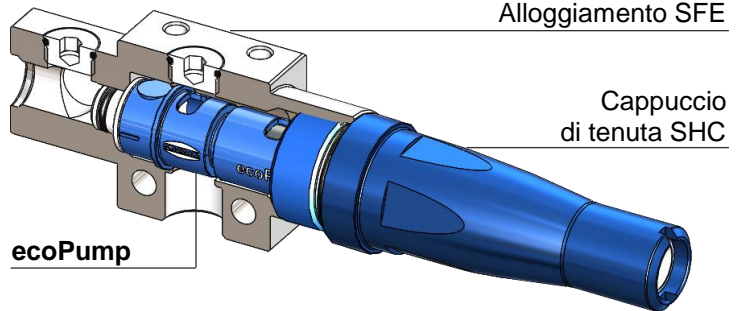
(1) Attacco aria compressa (2) Attacco vuoto (3) Attacco scarico aria

Montaggio di ecoPump

Prima del montaggio nel foro presente sulla macchina, ingrassare gli O-Ring.

Fissaggio di ecoPump

Il fissaggio nel foro presente sulla macchina avviene tramite il cappuccio di tenuta SHC o il silenziatore SHC-SD (accessorio). Ciò riduce il livello sonoro da 6 a 12dB[A].



Alloggiamento SFE

Cappuccio di tenuta SHC

Se non si utilizzano né il cappuccio di tenuta SHC né il silenziatore SHC-SD, occorre fissare l'**ecoPump** nel foro in un altro modo idoneo.

**PERICOLO**

Il modulo eiettore può essere espulso dal foro

Gravi danni a persone

- ▶ Fissare il modulo di Eiettore
- ▶ Indossare gli occhiali protettivi



Tipo SEP ... S deve essere implementato il soffiaggio per il rilascio del pezzo.

Apertura e pulizia di ecoPump

- Ruotare il corpo ugelli rispetto al corpo base su "sbloccato"
- Estrarre il corpo ugelli dal corpo base esercitando solo forze assiali
- Soffiare con aria compressa o pulire con acqua corrente

**ATTENZIONE**

Con detergente non adatto ecoPump viene danneggiato

- ▶ Utilizzare detergente pH 7-12
- ▶ Prima di impiegare detersivi, verificare la resistenza chimica



Dopo aver pulito gli O-ring devono essere lubrificati.

Il rimontaggio e la chiusura di ecoPump

avvengono in ordine inverso. Assicurarsi del corretto posizionamento dei flap di non-ritorno prima della chiusura.

Parti di ricambio

Tipo	N. articolo	Contenuto
SEP...7	10.02.01.01448	6x Rückschlagklappe
SEP...13	10.02.01.01449	6x Rückschlagklappe
SEP...22	10.02.01.01450	6x Rückschlagklappe

Le istruzioni per l'uso sono state redatte in tedesco. Custodirle per una successiva consultazione!

SEP

Ejector module **ecoPump**



NL

Installatie-instructies

30.30.01.00600/01 | 07.2014

J. Schmalz GmbH
 Aacher Straße 29
 D-72293 Glatten
 Tel. +49 (0)7443 2403-0
 Fax +49 (0)7443 2403-259
 schmalz@schmalz.de
 www.schmalz.com

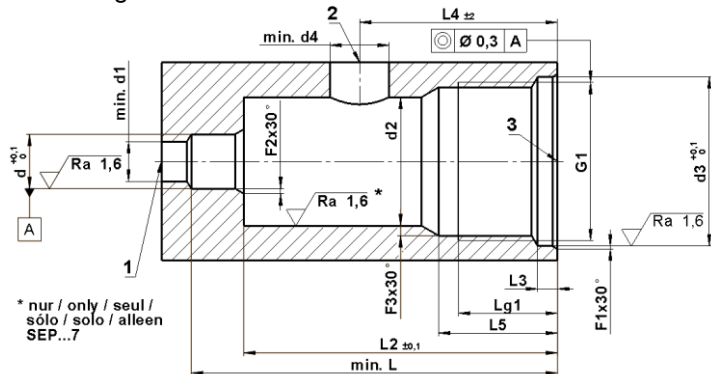
Toestand bij uitlevering van de ecoPump

Straalpijp staat t.o.v. het lichaam op „locked“



Montage-geometrie

De **ecoPump** SEP kan direct in een boorgat aan de machinezijde worden gestoken. De boorgatgeometrie is zeer eenvoudig te realiseren.



Type	d	d1	d2	d3	d4	L	L2
SEP...7	4,7	2,0	7,2 ^{+0,1}	---	4,0	28,0	23,0
SEP...13	5,5	4,0	13,0	17,1	6,0	37,0	31,5
SEP...22	11,0	6,0	22,0	28,0	12,0	68,0	58,8

Type	L3	L4	L5	F1	F2	F3	Lg1	G1
SEP...7	---	15,0	6,0	0,3	0,3	0,2	5,0	M8x0,5
SEP...13	2,0	20,0	12,0	0,3	0,5	---	10,0	M16x1,0
SEP...22	2,5	35,0	20,0	0,4	1,0	---	15,5	M27x1,5

(1) Persluchtaansluiting (2) Vacuümaansluiting (3) Afvoerluchtaansluiting

Montage van de ecoPump

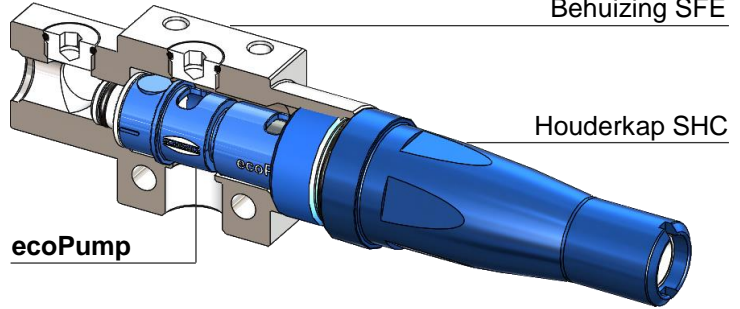


Vóór de montage in het boorgat aan de machinezijde dienen de O-ringen te worden ingevet.

Bevestiging van de ecoPump

Bevestiging in het boorgat aan machinezijde wordt m.b.v. de houderkap SHC of de geluiddemper SHC-SD (toebereid) uitgevoerd. Deze reduceert het geluids-drukniveau met 6 tot 12 dB[A].

Behuizing SFE



Indien noch de houderkap SHC noch de geluiddemper SHC-SD worden gebruikt, dan dient de **ecoPump** op een andere, geschikte manier in het boorgat te worden vastgezet



GEVAAR



Ejector module wordt uit het boorgat gelanceerd

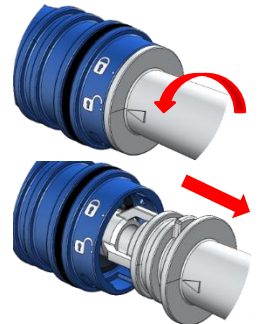
- Zware personenschade
- Ejector module vastzetten
- Veiligheidsbril dragen



Type SEP ... S moet worden geblazen het werkstuk neer te zetten.

Openen en reinigen van de ecoPump

- Straalpijp t.o.v. het lichaam op „unlocked“ verdraaien
- Straalpijp uit het lichaam trekken, daarbij alleen van axiale krachten gebruikmaken
- Blaas met perslucht of met stromend water reinigen



ATTENTIE

Ongeschikte reinigingsmiddelen

Vernieling van de **ecoPump**

- Gebruik schoner pH 7-12
- Vóór het gebruik v. reinigingsmiddelen de chem. bestendigheid vaststellen



Na het reinigen van de O-ringen moeten worden ingevet.

Assemblage en afsluiting van de ecoPump

wordt in omgekeerde volgorde uitgevoerd. Zorg voor een goede zitplaatsen oft hij klep controleren voor de montage.

Reserveonderdelen

Type	Artikelnr.	Inhoud
SEP...7	10.02.01.01448	6x Rückschlagklappe
SEP...13	10.02.01.01449	6x Rückschlagklappe
SEP...22	10.02.01.01450	6x Rückschlagklappe

Deze bedieningsinstructies zijn oorspronkelijk in het Duits opgesteld en vertaald naar het Nederlands. Bewaar deze bedieningsinstructies op een veilige plaats als naslagwerk voor op een later tijdstip!